

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego oto idą dni – oświadczenie JAHWE – gdy sprawię, że Rabba synów Ammona* usłyszy okrzyk wojenny i stanie się kupą gruzu, a jej córki** *** spłoną w ogniu, i Izrael będzie dziedziczył po swoich dziedzicach – mówi JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego idą dni — oświadcza JAHWE — w których Rabba Ammonicka usłyszy okrzyk wojenny i stanie się kupą gruzu, a jej osady spłoną w ogniu! Izrael natomiast będzie dziedziczył po swoich dziedzicach — mówi JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego oto nadchodzą dni, mówi JAHWE, gdy sprawię, że usłyszą okrzyk wojenny w Rabbie synów Ammona i stanie się <i>ona</i> rumowiskiem, a inne jej miasta <i>będą</i> spalone ogniem. Wtedy Izrael posiędzie swoich dzierżawców, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż oto dni idą, mówi Pan, sprawię, że usłyszą trąbienie wojenne przeciwko Rabbie synów Amonowych, i będzie obrócona w kupę rumu, a inne miasta jego ogniem spalone będą, i posiędzie Izrael dzierżawców swoich, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przełoż oto dni przychodzą, mówi JAHWE, i dam słyszeć nad Rabbat synów Ammon trzask bitwy, i będzie w gromadę rozwalona, a córki jej ogniem będą spalone, a posiędzie Izrael dzierżawce swoje, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego nadejdą dni - wyrocznia Pana - kiedy sprawię, że w Rabba Ammonitów słyhać będzie okrzyk wojenny. Stanie się ono zwałiskiem gruzów, a jego osiedla pochłonie ogień. Wtedy Izrael przejmie dziedzictwo tych, co po nim odziedziczyli, mówi Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego oto idą dni - mówi Pan - gdy sprawię, że Rabba Amonicka usłyszy zgłask wojenny, stanie się kupą zgłiszcz, a jej pomniejsze miasta spłoną w ogniu, Izrael zaś będzie dziedziczył po swoich dziedzicach - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego oto nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – gdy sprawię, że Rabba Ammonitów usłyszy wrzawę wojenną i stanie się stosem śmieci, a jego córki będą spalone ogniem. Wtedy Izrael weźmie w posiadanie jego posiadłości – mówi JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto przyjdą dni - wyrocznia JAHWE, gdy sprawię, że w Rabbie Ammonitów rozlegnie się wrzawa wojenna. Miasto to stanie się rumowiskiem, a wszystkie jego osiedla będą doszczętnie spalone. Izrael przejmie dziedzictwo tych, co go wydziedziczyli - mówi JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nadchodzą więc dni - to wyrok Jahwe - gdy sprawię, że w Rabbat Ammonitów rozlegnie się wrzawa wojenna. I stanie się rumowiskiem pustynnym, a jego osiedla będą

¹⁾ Rabba Ammonicka, wsp. Amman.

²⁾ Tj. okoliczne wioski, aram. כפרנהא Tg.

³⁾ <x>70 1:27</x>

			ogniem spalone. (Izrael przejmie dziedzictwo tych, co go wydziedziczyli) - głosi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це ось приходять дні, говорить Господь, і в Равваті дам почути воєнний заколот, і стануть непрохідною (землею) і на знищення, і його жертівники будуть спалені огнем, й Ізраїль візьме свою владу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto dlatego nadchodzą dni – mówi WIEKUISTY, w których ogłoszę wojenną trwogę przeciwko Rabbiesynów Ammonu; zatem zamieni się w pustynne zwałiska, jego przyległe miasta spłoną w ogniu, a Israel odziedziczy swoje dziedzictwo – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Oto więc nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – a sprawię, że będzie słyszany wojenny sygnał alarmowy przeciw Rabbie synów Ammona; i stanie się ona kopcem bezludnego pustkowia, a jej zależne miejscowości zostaną podpalone ogniem’. ” ’A Izrael posiada tych, którzy mają go w posiadaniu’ – rzekł JAHWE.